叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 地球束缚(earthbound) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

地球束缚(Earthbound)
第1/1页

['ɜ:θbaʊnd]
EARTHBOUND
地球

地球冒险

[baɪ]['lestə(r)] [del] [reɪ]
By LESTER DEL REY
经过 莱斯特 del 雷伊

作者：莱斯特·德尔·雷

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi][ˌmægə'zi:n] ['ɔ:gəst] - .
Galaxy Magazine August 1963 .
星系 杂志 八月 - .

Galaxy杂志1963年8月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə'bʌv] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][gəʊ]['ɪntu:] [speɪs] .
He wanted above anything else to go into space .
他 通缉 多于 任何事物 别的 到 去 进入 空间 .

他最大的愿望就是进入太空。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] !
He had been waiting for it — a long time !
他 有 到过 等待 为了 它 — 一个 长的 时间 !

他已经等了很久了!

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][lɑ:st] [ə'fɪʃ(ə)l] ['serəməni] [bɪ'fɔ:(r)] ['klɪftən] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]
It was hours after the last official ceremony before Clifton could escape the
它 曾是 小时 后 这 最后的 官方的 仪式 前 克利夫顿 可以 逃脱 这
[kraʊd] [ɒv; əv] - [wɪð] [ðeə(r)] ['bæbliŋ] ,
crowd of planetlubbers with their babblings ,
人群 的 - 和 他们的 胡言乱语 ,

在最后一场官方仪式结束后几个小时，克利夫顿才得以从一群喋喋不休的行星爱好者中脱身。

[ðeə(r)]['elɪdʒəb(ə)l] [d'ɔ:təz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['stju:pɪd][self] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
their eligible daughters and their stupid self - admiration .
他们的 有资格的 女儿们 和 他们的 愚蠢的 自己 - 钦佩 .

他们那些待价而沽的女儿，以及他们愚蠢的自恋。

[ðeid] [peɪd] [θruː] [ðə; ði][nəʊz][tuː; tə][get][hɪm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][get][ðeə(r)]
They'd **paid** **through** **the** **nose** **to** **get** **him** **here** **,** **and** **they** **meant** **to** **get** **their**
他们会 有薪酬的 通过 这 鼻子 到 得到 他 这里 , 和 他们 意思是 到 得到 他们的
['mʌniz] [wɜːθ] .
money's **worth** **.**
钱的 值得 .

他们花了大价钱把他请来，他们一定要物有所值。

[ðə; ði]['eksɪt][led]['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bælkəni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] .
The **exit** **led** **only** **to** **a** **little** **balcony** **,** **but** **it** **seemed** **to** **be** **deserted** **.**
这 出口 引领 仅有的 到 一个 小的 阳台 , 但 它 似乎 到 是 荒凉的 .

出口通向一个小阳台，但似乎空无一人。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [ʌn'kɒnʃəsli]
He **took** **a** **deep** **breath** **of** **the** **night** **air** **and** **his** **eyes** **moved** **unconsciously**
他 采取 一个 深的 气息 的 这 夜晚 空气 和 他的 眼睛 已搬 不知不觉
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .
toward **the** **stars** **.**
朝向 这 明星 .

他深深吸了一口夜空，目光不由自主地移向星空。

['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət] [id] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
Coming **back** **to** **Earth** **had** **been** **a** **mistake** **,** **but** **he'd** **needed** **the** **money** **.**
未来 后退 到 地球 有 到过 一个 错误 , 但 他会 需要 这 钱 .

回到地球是个错误，但他需要钱。

[speɪs] ['prɒdʌkts] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['riːəl] ['hɪərəʊ][tuː; tə][help] ['selɪbreɪt] [ɪts]
Space **Products** **Unlimited** **wanted** **a** **real** **deepspace** **hero** **to** **help** **celebrate** **its**
空间 产品 无限 通缉 一个 真实的 深空 英雄 到 帮助 庆祝 它是
['hʌndrədθ] [ˌænɪ'vɜːsəri] .
hundredth **anniversary** **.**
百分之一 周年纪念日 .

太空产品无限公司希望找到一位真正的深空英雄来帮助庆祝其百年华诞。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['rɪdʒəl] , [səʊ] [id] [biːn] [pɪkt] .
He **had** **just** **finished** **the** **Regulation** **of** **Rigel** **,** **so** **he'd** **been** **picked** **.**
他 有 只是 完成的 这 规定 的 里格尔 , 所以 他会 到过 挑选 .

他刚刚完成了《里格尔星的规章》，所以被选中了。

[dæm] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪli] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] [ə'wɔːdz] — [ænd; ənd] [dæm] [ɜːθ] !
Damn **them** **and** **their** **silly** **speeches** **and** **awards** **—** **and** **damn** **Earth** **!**
该死 他们 和 他们的 愚蠢的 演讲 和 奖项 — 和 该死 地球 !

该死的他们和他们那些愚蠢的演讲和奖项——还有该死的地球！

[wɒt] [wɒz; wəz][wʌn]['plænɪt] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['bɪljən] [ʌp][ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ?
What **was** **one** **planet** **when** **there** **were** **a** **billion** **up** **there** **among** **the** **stars** **?**
什么 曾是 一 行星 什么时候 那里 是 一个 十亿 向上 那里 之中 这 明星 ?

当宇宙中存在数十亿颗行星时，一颗行星又算得了什么呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒtɪd] [plɑːnt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][spft] [saɪ] .
From **the** **other** **side** **of** **a** **potted** **plant** **there** **was** **a** **soft** **sigh** **.**
从 这 其他 边 的 一个 盆栽 植物 那里 曾是 一个 柔软的 叹 .

从盆栽植物的另一边传来一声轻柔的叹息。

['klɪftən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [rɪ'lækst] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn][wɒz; wəz][nɒt]
Clifton **swung** **his** **head** **,** **then** **relaxed** **as** **he** **saw** **the** **other** **man** **was** **not**
克利夫顿 摇摆 他的 头 , 然后 轻松 作为 他 锯 这 其他 男人 曾是 不是
['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
looking **at** **him** **.**
寻找 在 他 .

克利夫顿甩了甩头，然后看到对方没有看他，便放松下来。

[ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːk] ['glɑːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] .

The	eyes	behind	the	dark	glasses	were	directed	toward	the	sky	.
这	眼睛	在后面	这	黑暗的	眼镜	是	指导	朝向	这	天空	.

墨镜后的目光望向天空。

" [æl'debərən] , ['sɪriəs] , ['denˌeb] , ['ælfə] [sɛn'tɔːraɪ] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['wɪspəd] .

"	Aldebaran	,	Sirius	,	Deneb	,	Alpha	Centauri	,	"	the	voice	whispered	.
"	毕宿五	,	天狼星	,	天津四	,	阿尔法	半人马座	,	"	这	嗓音	低声说道	.

“毕宿五、天狼星、天津四、半人马座阿尔法星，”那个声音低声说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] ['æksent] ,

It	was	a	high	-	pitched	voice	with	an	odd	accent	,
它	曾是	一个	高的	-	投球	嗓音	和	一个	奇怪的	口音	,

那是一个音调很高、带有奇怪口音的声音。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['jɜːnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	the	poetry	of	ancient	yearning	in	it	.
但	那里	曾是	这	诗	的	古老的	渴望	在	它	.

但其中却蕴含着古老的渴望之诗意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , ['ʃrɪv(ə)ld] [əʊld][mæn] .

He	was	a	small	,	shriveled	old	man	.
他	曾是	一个	小的	,	干瘪	老的	男人	.

他是个身材矮小、干瘪的老人。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜː(r); wə(r)] [bent] .

His	shoulders	were	bent	.
他的	肩膀	是	弯曲	.

他的肩膀弯曲着。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [bɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːk] ['glɑːsɪz] ['kʌvəd] [məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	long	beard	and	the	dark	glasses	covered	most	of	his	face	,
一个	长的	胡须	和	这	黑暗的	眼镜	涵盖	最多	的	他的	脸	,

他留着长长的胡须，戴着墨镜，遮住了大半张脸。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [kən'siːl] [ðə; ði] [diːp] ['rɪŋklz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

but	could	not	entirely	conceal	the	deep	wrinkles	,	even	in	the	moonlight	.
但	可以	不是	完全	隐藏	这	深的	皱纹	,	甚至	在	这	月光	.

但即使在月光下，也无法完全掩盖脸上深深的皱纹。

['klɪftən] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [muːvd] ['kləuzə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['nəʊɪŋ]

Clifton	felt	a	sudden	touch	of	pity	and	moved	closer	,	without	quite	knowing
克利夫顿	毛毡	一个	突然	触碰	的	遗憾	和	已搬	更近	,	没有	相当	会心

[waɪ] .

why	.
为什么	.

克利夫顿突然感到一丝怜悯，便走近了一些，自己也说不清为什么。

" ['dɪd(ə)nt][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] ? "

"	Didn't	I	see	you	on	the	platform	?	"
"	没有	我	看	你	在	这	平台	?	"

“我刚才是不是在站台上看到你了？”

" [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɪz] ['veri] [gʊd] , ['kæptɪn] .

"	Your	memory	is	very	good	,	Captain	.
"	你的	记忆	是	非常	好的	,	队长	.

“船长，您的记忆力真好。”

[ai][wɒz; wəz] [ɐw'ɔ:dɪd] ['pʌblɪkli] — [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vɪs] ['meɪkɪŋ] [speɪs] [bu:ts]

I	was	awarded	publicly	—	for	fifty	years	of	faithful	service	making	space	boots
我	曾是	获奖	公开	—	为了	五十	年	的	忠实	服务	制作	空间	靴子

.

:

.

我因五十年来忠诚地从事太空靴制造工作而获得公开表彰。

[wel] , [ai][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒblə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ] [bu:ts] [helpt] [sʌm; səm] [men]

Well	,	I	was	always	a	good	cobbler	,	and	perhaps	my	boots	helped	some	men
出色地	,	我	曾是	总是	一个	好的	皮匠	,	和	也许	我的	靴子	帮助	一些	男人

[aʊt] [ðeə(r)] .

out	there	.
出去	那里	.

嗯，我一直是个不错的鞋匠，也许我的靴子帮过一些人。

" [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [hænd] [swept] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [stɑ:z] , [ðen] [fel] [bæk] [tu:; tə] [grɪp] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ]

"	The	old	man's	hand	swept	toward	the	stars	,	then	fell	back	to	grip	the	railing
"	这	老的	男人的	手	扫荡	朝向	这	明星	,	然后	跌倒	后退	到	紧握	这	栏杆

['taɪtli] .

tightly	.
紧紧	.

老人的手伸向星空，然后又落回手中，紧紧抓住栏杆。

" [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [gəʊld] [wɒtʃ] , [ðəʊ] [taɪm] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	They	gave	me	a	gold	watch	,	though	time	means	nothing	to	me	.
"	他们	给予	我	一个	金子	手表	,	尽管	时间	方法	没有什么	到	我	.

“他们送给我一块金表，虽然时间对我来说毫无意义。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃi:p] [wɜ:ld] [kru:z] ['tɪkɪt] .

And	a	cheap	world	cruise	ticket	.
和	一个	便宜的	世界	巡航	票	.

还有一张便宜的环球邮轮船票。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [spɒt] [ɒn] [ðɪs] [wɜ:ld] [ai] [kʊd; kəd] [stɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] .

As	if	there	were	any	spot	on	this	world	I	could	still	want	to	see	.
作为	如果	那里	是	任何	点	在	这	世界	我	可以	仍然	想	到	看	.

仿佛这世上还有什么地方是我渴望去看看的。

" [hi:; hi] [lɑ:ft] ['hɑ:ʃli] .

"	He	laughed	harshly	.
"	他	笑了	严厉地	.

他发出刺耳的笑声。

" [fə'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [saʊnd] ['bɪtə(r)] .

"	Forgive	me	if	I	sound	bitter	.
"	原谅	我	如果	我	声音	苦的	.

“如果我的语气听起来很苦涩，请原谅。”

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] ['nevə(r)] [bi:n] [ɒf] [ɜ:θ] !

But	,	you	see	,	I've	never	been	off	Earth	!
但	,	你	看	,	我已经	绝不	到过	离开	地球	!

但是，你知道，我从未离开过地球！

" ['klɪftən] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn'kredjələsli] .

"	Clifton	stared	at	him	incredulously	.
"	克利夫顿	凝视	在	他	难以置信地	.

克利夫顿难以置信地盯着他。

" [bʌt; bət] ['evriwʌn] — "

"	But	everyone	—	"
"	但	每个人	—	"

“但是每个人——”

" ['evriwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'i:] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] .
" **Everyone** **but** **me** **,** " **the** **old** **man** **said** **.**
" 每个人 但 我 , " 这 老的 男人 说 .

"除了我以外，所有人都走了，"老人说。

" [əʊ] , [ai] [traɪd] .
" **Oh** **,** **I** **tried** **.**
" 哦 , 我 尝试 .

哦，我试过了。

[ai][wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑ:z] [ænd; ənd] [dri:md] .
I **was** **utterly** **weary** **of** **Earth** **and** **I** **looked** **at** **the** **stars** **and** **dreamed** **.**
我 曾是 完全地 厌倦 的 地球 和 我 看起来 在 这 明星 和 梦见 .

我彻底厌倦了地球，于是仰望星空，开始做梦。

[bʌt; bət][ai] [feɪld] [ðə; ði] ['ɜ:li] ['rɪdʒɪd] ['fɪzɪk(ə)lz] .
But **I** **failed** **the** **early** **rigid** **physicals** **.**
但 我 失败的 这 早期的 死板的 体检 .

但我没通过早期严格的体检。

[ðen] , [wen] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['i:zɪə] , [ai] [traɪd] [ə'gen] .
Then **,** **when** **things** **were** **easier** **,** **I** **tried** **again** **.**
然后 , 什么时候 事物 是 更轻松 , 我 尝试 再次 .

后来情况好转后，我又试了一次。

[ə; eɪ] [pleɪg] ['graʊndɪd] [ðə; ði] [fɜ:st] [ʃɪp] .
A **plague** **grounded** **the** **first** **ship** **.**
一个 瘟疫 接地 这 第一的 船 .

瘟疫导致第一艘船搁浅。

[ə; eɪ] [straɪk] [dɪ'leɪd] [ə'nʌðə(r)] .
A **strike** **delayed** **another** **.**
一个 罢工 延迟 其他 .

一次罢工导致另一次罢工延期。

[ðen] [wʌn][ɪk'spləʊdɪd][ɒn][ðə; ði][pæd][ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ɒn] [bɔ:d] [wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] .
Then **one** **exploded** **on** **the** **pad** **and** **only** **a** **few** **on** **board** **were** **saved** **.**
然后 一 爆炸了 在 这 软垫 和 仅有的 一个 很少 在 木板 是 已保存 .

然后其中一枚在发射台上爆炸，只有机上少数人获救。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðen] [ai]['ri:əlaɪzd][ai][wɒz; wəz] [ment] [tu:; tə][weɪt][hɪə(r)] — [hɪə(r)][ɒn] [ɜ:θ] , [ænd; ənd]
It **was** **then** **I** **realized** **I** **was** **meant** **to** **wait** **here** **—** **here** **on** **Earth** **,** **and**
['nəʊweə(r)] [els] .
nowhere **else** **.**
无处 别的 .

那时我才意识到，我注定要在这里等待——就在地球上，别无他处。

[səʊ][ai] [steɪd] , ['meɪkɪŋ] [speɪs] [bu:ts] .
So **I** **stayed** **,** **making** **space** **boots** **.**
所以 我 入住 , 制作 空间 靴子 .

于是我留了下来，开始制作太空靴。

" ['pɪti] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [fɔ:st] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜ:dz] [tu:; tə] ['klɪftənz] [lɪps] .
" **Pity** **and** **impulse** **forced** **unexpected** **words** **to** **Clifton's** **lips** **.**
" 遗憾 和 冲动 强制 意外 字 到 克利夫顿的 嘴唇 .

"怜悯和冲动迫使克利夫顿说出了意想不到的话。"

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]['rɪdʒəl] [ə'gen] [ɪn][fɔː(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][speə(r)]['kæbɪn][ɒn] [ðə; ði] - .

"	**I'm**	**taking**	**off**	**for**	**Rigel**	**again**	**in**	**four**	**hours**	**,**	**and**	**there's**	**a**	**spare**	**cabin**	**on**	**the**	**Maryloo**	**.**
"	我是	采取	离开	为了	里格尔	再次	在	四	小时	,	和	有	一个	空闲的	舱	在	这	-	.

“我四个小时后又要飞往里格尔星了，玛丽卢号上有一个空余的船舱。”

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

You're	**coming**	**with**	**me**	**.**
你是	未来	和	我	.

你跟我一起去。

" [ðə; ði][əʊld][hænd] [ðæt] [grɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz] ['ɒdli] ['dʒent(ə)l] .

"	**The**	**old**	**hand**	**that**	**gripped**	**his**	**arm**	**was**	**oddly**	**gentle**	**.**
"	这	老的	手	那	紧握	他的	手臂	曾是	奇怪	温和的	.

“握住他手臂的那只苍老的手出奇地温柔。”

" [bles] [juː; jʊ] , ['kæptɪn] .

"	**Bless**	**you**	**,**	**Captain**	**.**
"	保佑	你	,	队长	.

“愿上帝保佑你，船长。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] [wɜːk] .

But	**it**	**would**	**never**	**work**	**.**
但	它	会	绝不	工作	.

但这永远行不通。

[aɪm]['ʌndə(r)] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] . "

I'm	**under**	**orders**	**to**	**remain**	**here**	**.**	**"**
我是	在下面	订单	到	保持	这里	.	"

我奉命留在这里。

" ['nəʊbədi][kæn; kən]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][mæn] ['greɪʊndɪd] [fər'evə(r)] .

"	**Nobody**	**can**	**order**	**a**	**man**	**grounded**	**forever**	**.**
"	无人	能	命令	一个	男人	接地	永远	.

“没有人可以下令永远禁足一个人。”

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][dræg][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . — "

You're	**coming**	**with**	**me**	**if**	**I**	**have**	**to**	**drag**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**"**
你是	未来	和	我	如果	我	有	到	拖	你	,	先生	.	—	"

就算我不得不拖着你，你也得跟我走，先生——”

" [əˌhæzjuːˈɪərəs] .

"	**Ahasuerus**	**.**	
"	阿哈苏鲁斯	.	

“亚哈随鲁王。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] .

"	**The**	**old**	**man**	**hesitated**	**,**	**as**	**if**	**expecting**	**the**	**name**	**to**	**mean**	**something**	**.**
"	这	老的	男人	犹豫了一下	,	作为	如果	期待	这	姓名	到	意思是	某物	.

老人犹豫了一下，似乎在期待这个名字有什么含义。

[ðen] [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['glɑːsɪz] .

Then	**he**	**sighed**	**and**	**lifted**	**his**	**dark**	**glasses**	**.**
然后	他	叹了口气	和	抬起	他的	黑暗的	眼镜	.

然后他叹了口气，摘下墨镜。

['klɪftən] [met] [ðə; ði] ['ʌðərz] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd] .

Clifton	**met**	**the**	**other's**	**gaze**	**for**	**less**	**than**	**a**	**second**	**.**
克利夫顿	遇见	这	其他的	目光	为了	较少的	比	一个	第二	.

克利夫顿与对方的目光交汇不到一秒钟。

[ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [drɒpt] , [ðəʊ] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz]

Then	his	own	eyes	dropped	,	though	memory	of	what	he	had	seen	was
然后	他的	自己的	眼睛	掉落	,	尽管	记忆	的	什么	他	有	已见	曾是

[ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] .

already	fading	.
已经	褪色	.

然后，他的眼皮垂了下来，尽管他所看到的景象的记忆已经开始模糊。

[hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bælkəni] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə,hæzjuː'ɪərəs]

He	vaulted	over	the	balcony	railing	and	began	running	away	from	Ahasuerus
他	拱形	超过	这	阳台	栏杆	和	开始	跑步	离开	从	阿哈苏鲁斯

,

,

,

他翻过阳台栏杆，开始逃离亚哈随鲁王。

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkən'faɪnd] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [speɪs] .

toward	his	ship	and	the	unconfined	reaches	of	space	.
朝向	他的	船	和	这	不受限制的	到达	的	空间	.

朝着他的飞船和无垠的宇宙深处驶去。

[bɪ'haɪnd][hɪm] , [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['wɒndərə(r)] ['tæri] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Behind	him	,	the	eternal	wanderer	tarried	and	waited	.
在后面	他	,	这	永恒	流浪者	滞留	和	等待	.

在他身后，永恒的流浪者徘徊等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神